

21992A1209(02)

1992.12.9.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

L 359/14

IDEIGLENES MEGÁLLAPODÁS

az Európai Gazdasági Közösség és a San Marino Köztársaság közötti kereskedelemről és vámunióról

Egyrészről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK TANÁCSA,

másrészről

SAN MARINO KÖZTÁRSASÁG,

FIGYELEMBE VÉVE az Európai Gazdasági Közösség és a San Marino Köztársaság közötti együttműködésről és vámunióról szóló, 1991. december 16-án Brüsszelben aláírt Megállapodást;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az említett Megállapodás a Közösség jóváhagyásától függetlenül megköveteli a nemzeti parlamentek általi ratifikálást, mely késlelteti hatálybalépését;

FIGYELEMBE VÉVE annak fontosságát, hogy a Felek hozzájárulnak kapcsolataik megerősítéséhez és fejlesztéséhez, különösen a kereskedelmi és gazdasági területeken;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az említett Megállapodás kereskedelmi- és vámrendelkezéseit egy ideiglenes Megállapodás segítségével gyorsan végre kell hajtani,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

3. cikk

1. CÍM

VÁMUNIO

1. cikk

Az Európai Gazdasági Közösség és a San Marino Köztársaság között a Közös Vámtarifa 1.–97. árucsoportjaiba tartozó termékek tekintetében – az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés hatálya alá tartozó termékek kivételével – vámunió jön létre.

2. cikk

(1) E cím rendelkezései alkalmazandók a következőkre:

- a) a Közösségben vagy a San Marino Köztársaságban előállított áruk, beleértve azokat az árukat is, amelyeket teljes egészében vagy részben harmadik országokból származó, és a Közösségben vagy a San Marino Köztársaságban szabad forgalomba bocsátott termékekből állítottak elő;
- b) harmadik országokból származó, és a Közösségben vagy a San Marino Köztársaságban szabad forgalomba bocsátott áruk.

(2) A harmadik országokból származó termékeket akkor kell a Közösségben vagy a San Marino Köztársaságban szabad forgalomba bocsátottnak tekinteni, ha betartották a behozatal alaki követelményeit, és beszedték az előírt vámokat vagy vámokkal azonos hatású díjakat, és az említett termékek tekintetében nem került sor az ilyen vámok vagy díjak teljes vagy részleges visszatérítésére.

E cím rendelkezéseit kell továbbá alkalmazni a Közösségben vagy a San Marino Köztársaságban előállított olyan árukra is, amelyeknek a gyártása során olyan harmadik országokból származó termékeket használtak fel, amelyeket sem a Közösségben, sem a San Marino Köztársaságban nem bocsátottak szabad forgalomba. E rendelkezéseket azonban csak akkor kell a fenti árukra alkalmazni, ha az exportáló Szerződő Fél kiveti a vámokat, amelyeket a Közösségben a gyártásuk során felhasznált, harmadik országbeli termékek tekintetében állapítanak meg.

4. cikk

(1) A Szerződő Felek tartózkodnak attól, hogy maguk között bármilyen új behozatali vagy kiviteli vámot, vagy azokkal azonos hatású díjat vezessenek be.

(2) A San Marino Köztársaság vállalja továbbá, hogy – a San Marino Köztársaság és Olaszország között 1972. december 21-i levélváltás alapján már fennálló kötelezettségvállalások sérelme nélkül – nem változtatja meg az (1) bekezdésben említett, 1991. január 1-jén a Közösségből történő behozatalra alkalmazott vámokat és díjakat.

5. cikk

(1) A Közösség és a San Marino Köztársaság közötti kereskedelem a (2) és (3) bekezdés rendelkezéseire figyelemmel mentesül minden behozatali és kiviteli vám és azzal azonos hatású díj alól.

(2) Annak érdekében, hogy 1996. január 1-jén el lehessen törölni a Közösségből érkező behozatalra jelenleg alkalmazott azonos hatású díjakat, a San Marino Köztársaság vállalja, hogy e Megállapodás hatálybalépését követően hat hónapon belül a behozott

árakra jelenleg kivetett díjnak megfelelő kiegészítő adót vezet be, amelyet a belföldi fogyasztásra szánt, hazai termékek után kell megfizetni. A kiegészítő adót a fenti időponttól teljes egészében kell alkalmazni. Az adót kiegyenlítő intézkedésként kell alkalmazni, amelyet a hazai termékek hozzáadott értéke alapján számítanak ki a hasonló jellegű behozott árukra alkalmazott kulcsnak megfelelően.

(3) a) E Megállapodás hatálybalépésétől a Közösség – a Spanyol Királyság és a Portugál Köztársaság kivételével – a San Marino Köztársaságból behozott árukra nem szab ki behozatali vámot.

b) E Megállapodás hatálybalépéstől és annak alkalmazási ideje alatt a Spanyol Királyság és a Portugál Köztársaság ugyanazokat a vámokat alkalmazza a San Marino Köztársasággal szemben, mint amelyeket a Csatlakozási Okmány alapján az 1985. december 31-i összetételű Közösséggel szemben alkalmaz.

(4) A San Marino Köztársaság vállalja, hogy a Közösség és San Marino között a mezőgazdasági termékek kereskedelmében átveszi a Közösség állat-egészségügyi, növény-egészségügyi valamint minőségügyi rendeleteit, amennyiben ez a Megállapodás megfelelő működése érdekében szükséges.

6. cikk

(1) A Megállapodás hatálybalépésétől a San Marino Köztársaság a Közösségben tagsággal nem rendelkező országok esetében a következőket alkalmazza:

- a közösségi vámtarifa,
- a Közösségben a vámügyekkel kapcsolatban alkalmazandó, és a vámunió megfelelő működéséhez szükséges jogszabályok, rendeletek és közigazgatási rendelkezések,
- a Közösség közös kereskedelem politikája,
- az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés II. mellékletének hatálya alá tartozó mezőgazdasági termékek kereskedelmére vonatkozó közösségi szabályok, a kivételre nyújtott visszatérítések és kompenzációs összegek kivételével,
- a közösségi állat-egészségügyi, növény-egészségügyi valamint minőségügyi rendeletek, amennyiben a Megállapodás megfelelő működése érdekében szükséges.

Az ebben a bekezdésben említett rendelkezések az adott időpontban a Közösségben mindenkor érvényben lévő változatként alkalmazandók.

(2) Az (1) bekezdés második–ötödik francia bekezdésében említett rendelkezéseket részletesebben az együttműködési bizottság határozza meg.

(3) Az (1) bekezdés első francia bekezdésétől eltérően a San Marino Köztársaság kormányának felkínált kiadványok,

műtárgyak, tudományos vagy oktatási anyagok, gyógyszerkészítmények és orvosi berendezések, a kormány által történő használatra szánt megkülönböztető jelvények, érmék, bélyegek, nyomtatványok és más hasonló tárgyak, illetve értékek vámmentesek.

7. cikk

(1) a) A San Marino Köztársaság e Megállapodás hatálybalépésétől számított öt éves időszakra és – amennyiben a b) bekezdésnek megfelelően nem sikerül Megállapodást elérni – ezen időszakon túl is felhatalmazza az Európai Gazdasági Közösséget, hogy a San Marino Köztársaság javára és annak nevében eljárva elvégezze a vámkezelési eljárást, különösen a harmadik országokból San Marinóba küldött termékek szabad forgalomba bocsátását. Ezt a vámkezelést az e Megállapodás mellékletében felsorolt közösségi vámhivatalok hajtják végre.

b) Ennek az időszaknak a végétől és a 16. cikk alapján a Szerződő Felek Megállapodását követően a San Marino Köztársaság gyakorolhatja a vámkezelési eljárások elvégzéséhez fűződő jogát.

(2) Amennyiben az (1) bekezdés alapján az áruk után behozatali vám fizetendő, az ilyen vámokat a San Marino Köztársaság nevében kell kivetni. San Marino vállalja, hogy a (4) bekezdésre is figyelemmel ezeket az összegeket sem közvetlenül, sem közvetetten nem téríti vissza az érintett feleknek.

(3) Az együttműködési bizottság határozza meg a következőkről:

- a) az (1) bekezdésben említett áruk vámkezelésében illetékes vámhivatalok jegyzékének lehetséges változásai, valamint az említett árukra a San Marino Köztársaságba való továbbítására irányuló eljárás;
- b) a (2) bekezdéssel összhangban beszedett összegeknek a San Marino államkincstárába történő befizetésére vonatkozó Megállapodások, valamint az Európai Gazdasági Közösség által az ügyintézési költségek fedezetéül Közösségen belül hatályban lévő vonatkozó rendeleteknek megfelelően levonandó százalék;
- c) az e cikk megfelelő végrehajtásához szükséges bármely egyéb szabályok.

(4) A termelés vagy a kivitel támogatása érdekében a San Marino Köztársaság alkalmazhatja a mezőgazdasági termékek behozatalára kivetett adókat és lefoglalásokat. San Marino azonban vállalja, hogy nem biztosít magasabb export-visszatérítéseket vagy kompenzációs összegeket, mint amelyeket az Európai Gazdasági Közösség biztosít a harmadik országokba irányuló kivitel számára.

8. cikk

E Megállapodás hatálybalépésétől a Közösség és San Marino között tilos a behozatalra és kivételre vonatkozó mennyiségi korlátozás és bármilyen ezekkel azonos hatású intézkedések alkalmazása.

9. cikk

E Megállapodás nem zárja ki a behozatalra, kivételre, valamint a tranzitárakra vonatkozó olyan tilalmakat vagy korlátozásokat, amelyeket a közerkölcs, a közrend vagy közbiztonság; az emberek, állatok vagy növények egészségének és életének védelme, a művészeti, történelmi vagy régészeti értéket képviselő nemzeti kincsek védelme, a szellemi, ipari vagy kereskedelmi tulajdon védelme vagy az aranyra és ezüstre vonatkozó szabályozás indokol. Az ilyen tilalmak vagy korlátozások azonban nem szolgálhatnak a Szerződő Felek között az önkényes megkülönböztetés vagy a rejtett kereskedelmi korlátozások eszközeként.

10. cikk

A Szerződő Felek tartózkodnak minden olyan adózással összefüggő belföldi intézkedéstől vagy gyakorlattól, amely közvetve vagy közvetlenül az egyik Szerződő Fél termékei és a másik Szerződő Fél hasonló termékei közötti megkülönböztetéshez vezet.

A Szerződő Felek egyikének a területére küldött termékekre nem jár olyan mértékű visszatérítés a belföldi díjából, amely meghaladja a közvetlenül vagy közvetetten kivetett díjakat.

11. cikk

(1) Amennyiben valamely Szerződő Fél gazdaságának bármelyik ágazatában súlyos zavar lép fel, az érintett Szerződő Fél az alábbi bekezdésekben ismertetett eljárásoknak megfelelően és az ott szereplő feltételek szerint megteheti a szükséges védintézkedéseket.

(2) Az (1) bekezdésben említett esetben az ott meghatározott intézkedések meghozatala előtt, vagy a (3) bekezdés hatálya alá tartozó esetekben, az érintett Szerződő Fél a lehető leggyorsabban a Szerződő Felek számára elfogadható megoldás megkeresése céljából minden, a helyzet részletes vizsgálatához szükséges, fontos információt átad az együttműködési bizottságnak. Mielőtt az érintett Szerződő Fél meghozná a megfelelő intézkedéseket, a másik Szerződő Fél kérésére az együttműködési bizottságon belül konzultációkat tartanak.

(3) Amennyiben a kivételes körülmények azonnali cselekvést igényelnek, és nem teszik lehetővé az előzetes vizsgálatot, az érintett Szerződő Fél haladéktalanul alkalmazhatja a helyzet orvoslásához feltétlenül szükséges óvintézkedéseket.

(4) Az intézkedések megválasztásakor elsőbbséget kell adni a Megállapodás működését legkevésbé zavaró intézkedéseknek. Az intézkedések nem léphetik túl a felmerült nehézségek leküzdéséhez feltétlenül szükséges mértéket.

A védintézkedésekről haladéktalanul értesíteni kell az együttműködési bizottságot, amely azokról rendszeres konzultációt tart, különös tekintettel mielőbbi eltörlésükre, amint azt a körülmények megengedik.

12. cikk

(1) A Szerződő Feleknek az e Megállapodás rendelkezéseinek végrehajtásáért felelős közigazgatási hatóságai a 13. cikk (8) bekezdésében meghatározott együttműködésen túlmenően más esetekben is segítséget nyújtanak egymásnak a rendelkezések betartásának biztosítása érdekében.

(2) Az (1) bekezdés alkalmazását szolgáló eljárásokat az együttműködési bizottság állapítja meg.

II. CÍM

Általános és záró rendelkezések

13. cikk

(1) Létrejön egy együttműködési bizottság, mely felelős e Megállapodás igazgatásáért, biztosítva annak megfelelő végrehajtását. Ebből a célból ajánlásokat fogalmaz meg. Az e Megállapodásban meghatározott esetekben határozatokat hoz. A határozatokat a Szerződő Feleknek jogszabályaikkal összhangban kell végrehajtaniuk.

(2) E Megállapodás megfelelő végrehajtása érdekében a Szerződő Felek információcserét folytatnak és bármelyik Fél kérésére konzultálnak az együttműködési bizottságban.

(3) Az együttműködési bizottság dolgozza ki saját eljárási szabályzatát.

(4) Az együttműködési bizottság egyfelől a Közösség képviselőiből, és másfelől a San Marino Köztársaság képviselőiből áll.

(5) Az együttműködési bizottság közös megegyezéssel hozza meg határozatait.

(6) Az együttműködési bizottságban az egyes Szerződő Felek az eljárási szabályzatban meghatározandó szabályok szerint felváltva elnökölnek.

(7) Az együttműködési bizottság a Szerződő Felek egyikének kérésére ül össze, amelyet legalább egy hónappal a tervezett ülés előtt kell bejelenteni. Amennyiben a bizottságot a 11. cikk alapján hívják össze, az a kérés benyújtásának napjától számított nyolc munkanapon belül ül össze.

(8) Az együttműködési bizottság a 2. és 3. cikk alkalmazása céljából az (1) bekezdésben megállapított eljárással összhangban, a Közösség által a tagállamok közötti kereskedelem tekintetében alkalmazott módszereket alapul véve meghatározza az igazgatási együttműködés módszereit.

14. cikk

(1) Bármilyen, a Szerződő Felek között e Megállapodás végrehajtásával kapcsolatban felmerülő vitát az együttműködési bizottság elé kell terjeszteni.

(2) Amennyiben az együttműködési bizottságnak a soron következő ülésén nem sikerül a vitát rendezni, bármelyik Fél értesítheti a másikat egy választottbíró kijelöléséről; a másik Félnek ilyenkor két hónapon belül egy második választottbírókat kell kijelölnie.

A harmadik választottbírókat az együttműködési bizottság jelöli ki.

A választott bírák többségi szavazással hozzák meg határozatukat.

A vitában érintett mindegyik Félnek intézkedéseket kell tennie, hogy biztosítsák a választottbírák határozatának végrehajtását.

15. cikk

A Megállapodás hatálya alá tartozó kereskedelemben:

- a San Marino Köztársaság által a Közösség tekintetében alkalmazott szabályok nem eredményezhetnek hátrányos megkülönböztetést a tagállamokkal, azok állampolgáraival vagy vállalataikkal szemben,
- a Közösség által a San Marino Köztársaság tekintetében alkalmazott szabályok nem eredményezhetnek hátrányos megkülönböztetést San Marino állampolgáraival vagy azok vállalataival szemben.

16. cikk

E Megállapodás határozatlan időre jön létre. A két Fél a Megállapodás hatálybalépését követően legkésőbb öt éven belül konzultációkba kezd, hogy megvizsgálja alkalmazásának eredményeit, és amennyiben szükséges, e vizsgálat tükrében tárgyalásokat kezdeményez annak módosításáról.

17. cikk

Bármely Szerződő Fél felmondhatja e Megállapodást a másik Szerződő Fél írásban történő értesítésével. Ebben az esetben ez a Megállapodás az ilyen értesítés napját követő hat hónap elteltével hatályát veszti.

18. cikk

E Megállapodást egyrésztől azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, az abban a szerződésben meghatározott feltételekkel, másrésztől a San Marino Köztársaság területén.

19. cikk

E Megállapodást a Szerződő Felek saját eljárásaiknak megfelelően hagyják jóvá.

E Megállapodás az első albekezdésben említett eljárások teljesítéséről szóló értesítés megküldését követő hónap első napján lép hatályba.

E Megállapodás hatályát veszti, amint az Európai Gazdasági Közösség és a San Marino Köztársaság közötti együttműködésről és vámunióról szóló, az 1991. december 16-án aláírt Megállapodás hatályba lép.

20. cikk

E Megállapodás melléklete annak a Megállapodás részét képezi, a két csatolt nyilatkozattal együtt.

21. cikk

Ez a Megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, dán, francia, görög, holland, német, olasz, portugál és spanyol nyelven; szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de noviembre de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Bruxelles, den syvogtyvende november nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten November neunzehnhundertzweiundneunzig.

Εγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι επτά Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα δύο.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

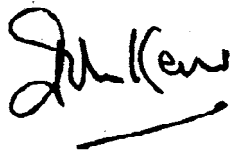
Fait à Bruxelles, le vingt-sept novembre mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette novembre millenovecentonovantadue.

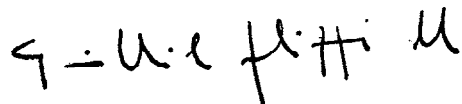
Gedaan te Brussel, de zeventwintigste november negentienhonderd tweeënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de Novembro de mil novecentos e noventa e dois.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Rådet for De Europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias



Por la República de San Marino
For Republikken San Marino
Für die Republik San Marino
Για τη Δημοκρατία του Αγίου Μαρίνου
For the Republic of San Marino
Pour la république de Saint-Marin
Per la Repubblica di San Marino
Voor de Republiek San Marino
Pela República de São Marinho



MELLÉKLET

A 7. cikk (1) bekezdésének a) pontjában említett vámhivatalok listája:

- LIVORNO
 - RAVENNA
 - RIMINI
 - FORLÌ (CESENA)
 - TRIESTE
-